

Codice A2102A

D.D. 12 agosto 2020, n. 91

Determinazione a contrarre per l'acquisizione del servizio di traduzione testi del Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013), ai sensi dell'art. 36 del D. Lgs 50/2016 e s.m.i. Accertamento della somma complessiva di euro 19.995,80, (euro 16.996,43 sul cap. 29174/2020 e euro 2.999,37 sul cap. 22074/2020); Prenotazione della spesa per un importo complessi



ATTO DD 91/A2102A/2020

DEL 12/08/2020

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

**A21000 - COORDINAMENTO POLITICHE E FONDI EUROPEI
A2102A - Comunicazione, ufficio stampa, relazioni esterne, URP**

OGGETTO: Determinazione a contrarre per l'acquisizione del servizio di traduzione testi del Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013), ai sensi dell'art. 36 del D. Lgs 50/2016 e s.m.i. Accertamento della somma complessiva di euro 19.995,80, (euro 16.996,43 sul cap. 29174/2020 e euro 2.999,37 sul cap. 22074/2020); Prenotazione della spesa per un importo complessivo di euro 19.995,80 (euro 16.996,43 sul cap. 128456/2020 ed euro 2.999,37 sul cap. 128458/2020). CUP J68C16000110006; CIG ZF92C632B9.

Premesso che:

la Regione Piemonte ha approvato la proposta progettuale RESBA con DGR n. 9-2790 del 11 gennaio 2016 con un coinvolgimento in qualità di partner;

il beneficiario designato come capofila unico del progetto, Regione autonoma Valle d'Aosta, ha sottoscritto con i partner la Convenzione di partenariato il 28/01/2016;

il progetto RESBA è stato ammesso a finanziamento nel corso del Comitato di Sorveglianza Alcotra in data 01 marzo 2017. Tale decisione è stata notificata in data 25 aprile 2017;

la Convenzione di attribuzione del contributo FESR è stata sottoscritta ed inviata il 5 giugno 2017 (prot. RAVA n. 9616 del 05.06.2017) al Conseil régional Auvergne-Rhone-Alpes - Direction des fonds européens - Service ALCOTRA;

la Regione Piemonte Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo, Montagna, Foreste, Protezione civile, Trasporti e Logistica ha, con determinazione n. 1420 del 16/05/2017, preso atto della decisione del Comitato di Sorveglianza e ha delegato le funzioni attuative ai dirigenti dei Settori Difesa del Suolo e Protezione civile e Sistema Antincendi Boschivi (A.I.B.) coinvolti;

Il budget totale del progetto per la Regione Piemonte ammonta a € 255.000,00 di cui l'85% (Euro 216.750,00) su fondi FESR e il 15% (Euro 38.250,00) quale cofinanziamento nazionale a carico del Fondo di rotazione;

con DGR n. 25-5456 del 03/08/2017 la Giunta Regionale ha operato una variazione di bilancio per gli anni 2017-2019 per l'iscrizione di fondi di provenienza comunitaria e nazionale finalizzati all'attuazione del progetto RESBA;

I fondi a copertura del progetto sono stati iscritti sul bilancio regionale 2017-2019 sui capitoli di spesa n. 128456 – 154155 - 207092 vincolati al capitolo di entrata n. 29174 (fondi FESR) e sui capitoli n. 128458 - 154157 - 207094 vincolati al capitolo di entrata n. 22074 (fondi statali) ed in seguito sono stati rimodulati sulle annualità successive sulla base dello stato avanzamento del progetto;

con lettera del 13/12/2019 la Regione autonoma Valle d'Aosta ha richiesto una proroga di due mesi alla durata del progetto inizialmente previsto con data di chiusura per il 24/04/2020;

l'Autorità di Gestione ha concesso la proroga di due mesi richiesti con propria nota del 20/12/2019, permettendo la chiusura del progetto posticipata al 24/06/2020 e dichiarando quindi ammissibili le spese sostenute dal partner di progetto e cioè pagate e quietanzate entro il 24/09/2020;

la Regione Piemonte con nota prot. n. 59478 del 12/12/2019 ha richiesto la possibilità di effettuare una modifica al quadro delle spese >10% e la Regione Valle d'Aosta ha inoltrato la stessa, accettata dagli altri partner, all'Autorità di Gestione;

l'Autorità di Gestione con propria nota del 13/02/2020 ha approvato le modifiche di spese richieste;

a seguito dell'emergenza Covid19 e nell'impossibilità di realizzare le attività conclusive legate al Progetto, è stata richiesta e accordata una ulteriore proroga, permettendo la chiusura del Progetto stesso entro il 31/12/2020;

Considerato che tra le attività del Progetto è prevista la traduzione di testi prodotti dai partner stranieri (francese/italiano) al fine di renderli fruibili ai partner italiani in previsione dell'organizzazione dell'evento finale del Progetto, previsto per l'autunno 2020;

Vista la nota della Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo, Montagna, Foreste, Protezione civile, Trasporti e Logistica - Settore Difesa del Suolo, con la quale è stata richiesta la collaborazione al Settore Comunicazione, Ufficio stampa, Relazioni esterne e U.R.P.; ritenuto di dar corso all'acquisizione del servizio di traduzione testi nell'ambito del Progetto sopra indicato;

visto che nelle recenti disposizioni normative relative al contenimento della spesa, nonché al programma degli acquisti della Pubblica amministrazione, ribadito dall'art. 9 del D.L. n. 66/2014 convertito con L. n. 89/2019, allo specifico fine di ottimizzare tempi e qualità della procedura di acquisto di beni e servizi, è fatto obbligo alla Pubblica Amministrazione di ricorrere agli acquisti sul Mercato elettronico della P.A.e/o di aderire a convenzioni Consip attive;

dato atto che non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26 della Legge 488/1999 e s.m.i. aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura di approvvigionamento;

ritenuto pertanto di procedere, per l'acquisizione del servizio in parola, all'individuazione di un operatore economico particolarmente specializzato, ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. attraverso il mercato elettronico della Pubblica Amministrazione in conformità a quanto disposto dall'art. 7 del D.L. 52/2012 convertito in L. 94/2012, attivando apposita Richiesta di Offerta secondo le clausole essenziali di cui al capitolato tecnico **“SERVIZIO DI TRADUZIONI TESTI RELATIVI AL PROGETTO INTERREG V-A ITALIA FRANCIA 1729 RESBA” (Resilienza sugli sbarramenti)** allegato A alla presente determinazione di cui costituisce parte integrante e sostanziale e che contestualmente si approva, assumendo quale criterio di aggiudicazione l'offerta al minor prezzo ai sensi dell'art. 95, comma 4 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. sulla base d'asta di euro 16.390,00 esclusa l'iva di legge al 22% per euro 3.605,80, per complessivi euro 19.995,80;

dato atto che, ai fini e per gli effetti di cui all'art. 3, comma 5 della Legge 136/2010 e s.m.i., alla procedura di acquisizione di cui al presente provvedimento è stato attribuito dal Sistema informativo di monitoraggio delle gare (SIMOG) dell'Autorità nazionale anticorruzione (ANAC) il codice identificativo di gara (CIG) è **ZF92C632B9**;

considerato che al Progetto è associato il **CUP J68C16000110006**;

ritenuto di accertare le somme come sotto indicato:

euro 16.996,43 sul capitolo di entrata 29174/2020, soggetto versante Regione Autonoma della Valle d'Aosta (codice versante 81748) del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020;

euro 2.999,37 sul capitolo di entrata 22074/2020, soggetto versante MEF (codice versante 84657) del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020;

gli accertamenti sopra indicati non sono stati assunti con precedenti provvedimenti;

la transazione elementare dei capitoli sopra indicati è rappresentata nell'allegato “Appendice A – Elenco registrazioni contabili” parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

visti i capitoli 128456/2020 e 128458/2020 che risultano pertinenti e presentano la necessaria disponibilità;

ritenuto di prenotare la somma complessiva di euro 19.995,80, beneficiario determinabile successivamente a seguito RdO sul MePA come di seguito dettagliato:

- per euro 16.996,43 con la quota comunitaria sul capitolo 128456/2020 del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020 - *“Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 AL COTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013) - Spese per trasferte e organizzazione eventi - Quota comunitaria” (FONDI EUROPEI), che risulta pertinente e presenta la necessaria disponibilità*

- per euro 2.999,37 con la quota nazionale sul capitolo 128458/2020 del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020 - *“Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013) - Spese per trasferte e organizzazione eventi - Quota nazionale” (FONDI STATALI), che risulta pertinente e presenta la necessaria disponibilità;*

la transazione elementare dei capitoli sopra indicati è rappresentata nell'allegato “Appendice A –

Elenco registrazioni contabili” parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

dato atto che, ai sensi dell’art. 31, comma 1, del D.LGS 50/2016 e s.m.i., il Responsabile Unico del Procedimento è il Dirigente Responsabile del Settore Comunicazione, Ufficio Stampa, Relazioni esterne e U.R.P, firmatario del presente provvedimento, e che, ai sensi dell’art. 111 comma 2 del D.Lgs. 50/2016, svolge anche la funzione di Direttore di esecuzione del contratto (D.E.C.);

richiamato il Protocollo d’Intesa “Linee guida in materia di appalti pubblici e concessioni di lavori, forniture e servizi” approvato con D.G.R. n. 13-3370 del 30/5/2016;

dato atto che non sussistono a carico della Regione Piemonte costi inerenti la sicurezza per rischio di interferenza e che non sussiste l’obbligo di procedere alla redazione del Documento Unico Valutazione Rischi da Interferenze (DUVRI), ai sensi dell’art. 26, comma 3 del D. Lgs n. 81/2008, in quanto non sono state rilevate interferenze;

attestata l’avvenuta verifica dell’insussistenza anche potenziale di situazioni di conflitto di interesse;

l’aggiudicazione definitiva sarà subordinata alla verifica del possesso, in capo all’aggiudicatario, dei requisiti di ordine generale ai sensi dell’art. 80, comma 5, del D. Lgs 50/2016 e s.m.i., nonché agli adempimenti connessi alla stipula del contratto;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto;

LA DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- la Legge n. 241 del 07/08/1990 "Nuove norme sul procedimento amministrativo" e la legge regionale n. 14 del 14/10/2014 "Norme sul procedimento amministrativo e disposizioni in materia di semplificazione";
- la Legge 266/2002 "Documento unico di regolarità contributiva";
- la legge regionale n. 23 del 28/07/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale", artt. 17 e 18;
- la Legge 136/2010 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia";
- la Legge 217/2010 "Conversione in legge con modificazioni, del decreto legge 187/2010, recante misure urgenti in materia di sicurezza";
- il decreto legislativo n. 165 del 30/03/2011 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche", artt. 4, 16 e 17;
- il decreto legislativo n. 118 del 23/06/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42", con particolare riferimento al principio contabile della competenza finanziaria, che costituisce il criterio di imputazione all'esercizio finanziario delle obbligazioni giuridicamente perfezionate passive";
- la Legge 190 del 06/11/2012 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione";

- il decreto legislativo n. 33 del 14/03/2013 "Riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- il decreto legislativo n. 50 del 18/04/2016 "Codice dei contratti pubblici" con particolare riferimento all'art. 36 (Contratti sotto soglia);
- la D.G.R. n. 13-3370 del 30/05/2016 "Approvazione dello schema di protocollo d'intesa con le organizzazioni sindacali recante "Linee guida in materia di appalti pubblici e concessioni di lavori, forniture e servizi" e direttive volte alla sua attuazione";
- la D.G.R. n. 1-4046 del 17/10/2016 "Approvazione della "Disciplina del sistema dei controlli interni". parziale revoca della dgr 8-29910 del 13.4.2000";
- la D.G.R. n. 12-5546 del 29/08/2017 "Istruzioni operative in materia di rilascio del visto preventivo di regolarità contabile e altre disposizioni in materia contabile" e la Circolare n. 30568/A1102A del 2/10/2017 (D.G.R. n. 12-5546 del 29/08/2017);
- D.G.R. 37-1051 del 21/02/2020 "Approvazione Piano triennale di prevenzione della corruzione e della Trasparenza per gli anni 2020-2022 della Regione Piemonte" ;
- legge regionale n. 7 del 31 marzo 2020 "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale di previsione 2020-2022 - (Legge di stabilità regionale 2020)";
- legge regionale n. 8 del 31 marzo 2020 "Bilancio di previsione finanziario 2020-2022";
- D.G.R. n. 16-1198 del 3 aprile 2020 "Legge regionale 31 marzo 2020, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2020-2022". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2020-2022. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i.";
- DGR n. 2-1311 del 2/5/2020 "Legge regionale 31 marzo 2020, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2020-2022". Disposizioni di natura autorizzatoria sugli stanziamenti del bilancio ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i. . Prima Integrazione".
- il capitolo 128456 "Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013) - Spese per trasferte e organizzazione eventi - Quota comunitaria" (FONDI EUROPEI), che risulta pertinente e presenta la necessaria di sponibilità;
- il capitolo 128458 "Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013) - Spese per trasferte e organizzazione eventi - Quota nazionale" (FONDI STATALI), che risulta pertinente e presenta la necessaria disponibilità;

DETERMINA

Di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, la realizzazione del servizio di traduzione testi per l'evento finale del "Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA-Progetto RESBA";

di procedere all'individuazione di un operatore economico particolarmente specializzato per l'acquisizione del servizio di traduzione testi, ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. attraverso il mercato elettronico della Pubblica Amministrazione in conformità a quanto disposto

dall'art. 7 del D.L. 52/2012 convertito in L. 94/2012, attivando apposita Richiesta di Offerta secondo le clausole essenziali di cui al capitolato tecnico **“SERVIZIO DI TRADUZIONI TESTI RELATIVI AL PROGETTO INTERREG V-A ITALIA FRANCIA 1729 RESBA” (Resilienza sugli sbarramenti)** - allegato A alla presente determinazione di cui costituisce parte integrante e sostanziale e che contestualmente si approva, assumendo quale criterio di aggiudicazione l'offerta al minor prezzo ai sensi dell'art. 95, comma 4 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. sulla base d'asta di euro 16.390,00 esclusa l'iva di legge al 22% per euro 3.605,80 per complessivi euro 19.995,80;

di accertare le somme come di seguito indicato:

euro 16.996,43 sul capitolo di entrata 29174/2020, soggetto versante Regione Autonoma della Valle d'Aosta (codice versante 81748) del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020;

euro 2.999,37 sul capitolo di entrata 22074/2020, soggetto versante MEF (codice versante 84657) del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020;

la transazione elementare dei capitoli sopra indicati è rappresentata nell'allegato “Appendice A – Elenco registrazioni contabili” parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

Gli accertamenti sopra indicati non sono stati assunti con precedenti provvedimenti;

di prenotare la somma complessiva di euro 19.995,80, beneficiario determinabile successivamente a seguito RdO sul MePA come di seguito dettagliato:

- per euro 16.996,43 con la quota comunitaria sul capitolo 128456/2020 del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020 - *“Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013) - Spese per trasferte e organizzazione eventi - Quota comunitaria” (FONDI EUROPEI), che risulta pertinente e presenta la necessaria disponibilità;*

- per euro 2.999,37 con la quota nazionale sul capitolo 128458/2020 del Bilancio gestionale 2020/2022, annualità 2020 - *“Programma di cooperazione INTERREG V - Italia-Francia 2014-2020 ALCOTRA. Progetto RESBA (Reg.UE 1299/2013) - Spese per trasferte e organizzazione eventi - Quota nazionale” (FONDI STATALI), che risulta pertinente e presenta la necessaria disponibilità;*

la transazione elementare dei capitoli sopra indicati è rappresentata nell'allegato “Appendice A – Elenco registrazioni contabili” parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

di demandare a successivo provvedimento la procedura di aggiudicazione del suddetto servizio;

di stabilire che, l'Amministrazione potrà decidere di non procedere all'aggiudicazione se nessuna offerta risultasse conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto, ai sensi dell'art. 95, comma 12, del D. Lgs 50/2016 e s.m.i.;

di stabilire altresì che, l'Amministrazione potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché rispondente a quanto richiesto nel capitolato e congrua rispetto ai valori di mercato;

di dare atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto non sono state rilevate interferenze e che, quindi, i relativi costi sono pari a zero;

ai sensi dell'art. 31, comma 1, del D.LGS 50/2016 e s.m.i., il Responsabile Unico del Procedimento è il Dirigente Responsabile del Settore Comunicazione, Ufficio Stampa, Relazioni esterne e U.R.P, firmatario del presente provvedimento, e che, ai sensi dell'art. 111 comma 2 del D.Lgs. 50/2016, svolge anche la funzione di Direttore di esecuzione del contratto (D.E.C.);

di disporre la pubblicazione della presente determinazione sul sito della Regione Piemonte nella sezione "Amministrazione trasparente" ai sensi dell'art. 23 comma 1 lettera b) e comma 2 e dell'art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013;

Dati di amministrazione trasparente:

Beneficiario: servizio di traduzione testi

Importo: Euro 16.390,00= o.f.e.

Dirigente Responsabile: Alessandra FASSIO

Modalità individuazione Beneficiario: acquisizione ai sensi dell'art 36, del D.lgs. 50/2016 e s.m.i. mediante R.d.O. sul mercato elettronico della Pubblica Amministrazione

CIG: ZF92C632B9

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al TAR rispettivamente entro 120 o 60 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul bollettino ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.r. 22/2010;

LA DIRIGENTE (A2102A - Comunicazione, ufficio stampa,
relazioni esterne, URP)
Firmato digitalmente da Alessandra Fassio

Allegato

**CAPITOLATO TECNICO SERVIZIO DI TRADUZIONI TESTI RELATIVI AL
PROGETTO INTERREG V-A ITALIA FRANCIA 1729 RESBA
(Resilienza sugli sbarramenti)**

**CIG: ZF92C632B9
CUP: J68C16000110006**

- 1) OGGETTO
- 2) AMMINISTRAZIONE APPALTANTE AGGIUDICATRICE
- 3) PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE
- 4) CRITERIO PER LA SCELTA DELL'OFFERTA MIGLIORE
- 5) IMPORTO A BASE DI GARA
- 6) DESCRIZIONE DEL SERVIZIO E MODALITA' DI ESECUZIONE
- 7) RESPONSABILITA'
- 8) PENALI
- 9) GARANZIE
- 10) TEMPI DI ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO
- 11) MODALITA' DI PAGAMENTO
- 12) CRITERIO PER L'INDIVIDUAZIONE DELL'OFFERTA MIGLIORE
- 13) DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA
- 14) RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO
- 15) AGGIUDICAZIONE
- 16) CLAUSOLE CONTRATTUALI
- 17) SERVIZI ANALOGHI E COMPLEMENTARI
- 18) DISPOSIZIONI VARIE
- 19) ALLEGATI
- 20) COMMITTENTE

1) OGGETTO

Invito per la partecipazione a procedura sotto soglia, ai sensi dell'art. 36, del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., per l'affidamento del servizio di traduzione di testi, relativi al PROGETTO INTERREG V-A ITALIA FRANCIA 1729 RESBA, dalla lingua francese alla lingua italiana.

2) AMMINISTRAZIONE APPALTANTE AGGIUDICATRICE

Regione Piemonte – Direzione Coordinamento Politiche e Fondi Europei – Settore Comunicazione, Ufficio stampa, Relazioni esterne e U.R.P.;

3) PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE

Ai sensi dell'art. 36 del D. Lgs 50/2016 e s.m.i., il contraente viene individuato mediante procedura di acquisizione per "contratti sotto soglia", esperita tra operatori economici iscritti al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, in conformità a quanto disposto dall'art. 7 del Decreto Legge 52/2012, convertito in Legge 94/2012, attivando apposita RDO secondo le clausole essenziali del contratto di cui al presente capitolato tecnico.

4) CRITERIO PER LA SCELTA DELL'OFFERTA MIGLIORE

Il criterio di aggiudicazione è quello del minor prezzo ai sensi dell'Art. 95, Comma 4 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. .

5) IMPORTO A BASE DI GARA

I costi per il servizio in oggetto del presente appalto sono stati stimati, sulla base di affidamenti precedenti della Regione Piemonte con caratteristiche assimilabili, in Euro 16.390,00= oltre IVA di legge del 22% .

Sulla base di Euro 16.390,00= deve essere indicata la percentuale di ribasso e il relativo prezzo finale proposto.

L'importo per la contribuzione a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture è pari a Euro zero.

6) DESCRIZIONE DEL SERVIZIO E MODALITA' DI ESECUZIONE

Il servizio oggetto della procedura di gara, da svolgersi in stretta collaborazione con i Settori regionali Comunicazione, Ufficio stampa, Relazioni esterne e U.R.P. e Difesa del Suolo dovrà prevedere quanto sotto indicato:

SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI

A) Traduzione testi da dalla lingua francese alla lingua italiana.

B) Nello specifico si prevede la traduzione dal francese all'italiano di un numero compreso tra 720 e 760 cartelle (1 cartella = 1500 caratteri spazi inclusi).

C) Si richiedono traduttrici professioniste - Legge n. 4 del 4/01/2013 pubblicata in Gazzetta Ufficiale del 22/01/2013 iscritti all'associazione interpreti professionisti Assointerpreti nonché in possesso dell'attestato di qualità e certificazione professionale rilasciato ai sensi della legge sopra citata;

7) RESPONSABILITA'

L'impresa aggiudicataria è responsabile del buon andamento del servizio affidato e si obbliga a mantenere la Regione sollevata e indenne da ogni responsabilità inerente e conseguente violazioni di leggi e di regolamenti disciplinanti il servizio di cui al presente capitolato.

Qualora, nel corso del servizio, si verificano irregolarità, problemi, o inconvenienti di qualsiasi natura, l'Impresa deve darne tempestiva comunicazione all'ente.

L'Impresa è direttamente responsabile degli eventuali danni di qualunque natura e per qualsiasi motivo arrecati a persone e materiali che risultassero causati per responsabilità dell'impresa medesima.

Nel caso di danni rilevanti di qualsiasi natura provocati in maniera dolosa o colposa è facoltà dell'Amministrazione regionale di procedere unilateralmente alla risoluzione del contratto d'appalto.

8) PENALI

La Regione Piemonte si riserva la facoltà di applicare una penale in caso di gravi e/o reiterate inadempienze degli obblighi contrattuali relative alla qualità del servizio, ai tempi e alle modalità di esecuzione.

La quantificazione della penale è compresa tra € 1.000,00 e il 10% dell'importo complessivo di aggiudicazione, in base alla gravità di ogni inadempienza riscontrata.

L'ammontare della penale sarà detratto dal corrispettivo dovuto all'Impresa aggiudicataria.

9) GARANZIE

Garanzia per la partecipazione alla procedura

L'amministrazione si avvale, ai sensi dell'art. 93, comma 1, del D. Lgs 50/2017 e s.m.i., della facoltà di non richiedere la garanzia per la partecipazione alla procedura di gara, considerato che il procedimento di affidamento rientra nell'ambito dell'art. 36 del D. Lgs.50/2016 e s.m.i.

Garanzia definitiva

L'impresa aggiudicataria, si impegna a fornire entro 15 giorni dall'aggiudicazione una "garanzia definitiva" a sua scelta sotto forma di cauzione o polizza fideiussoria pari al 10% dell'importo contrattuale, ai sensi dell'art. 103 del D.Lgs 50/2016 e s.m.i..

Qualora l'operatore economico dimostri il possesso delle certificazioni dettagliate all'art. 93, comma 7, del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. potrà beneficiare della riduzione della cauzione secondo le modalità ivi indicate.

L'impresa aggiudicataria inoltre, ai sensi dell'art. 103, comma 11, del D.Lgs 50/2016 e s.m.i., **potrà essere esonerata dalla prestazione della garanzia**, previa verifica di comprovata solidità dell'operatore economico, **subordinatamente ad un miglioramento del prezzo di aggiudicazione.**

10) TEMPI DI ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO E DURATA CONTRATTUALE

La documentazione tradotta dovrà essere consegnata alla Regione Piemonte – Settore Difesa del suolo entro e non oltre le ore 12:00 del 16 ottobre 2020;

11) MODALITA' DI PAGAMENTO

Il pagamento avverrà a seguito della regolare esecuzione del servizio affidato e alla conclusione dello stesso con la presentazione di fattura elettronica vistata per la regolarità dal Responsabile Settore Comunicazione, Ufficio Stampa, Relazioni Esterne e URP previa verifica della regolarità contributiva ai sensi della Legge 2/2009 (DURC), al Codice univoco BR4EG5. Il termine di pagamento è di 30 giorni dal ricevimento delle fatture.

Si precisa che l'IVA del 22% è soggetta a scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 17 ter del DPR 633/1972.

La Ditta aggiudicataria si impegna, pena nullità del contratto, ad assumere gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 136/2010 e D.L. 187/2010.

12) CRITERIO PER L'INDIVIDUAZIONE DELL'OFFERTA MIGLIORE

Il criterio di aggiudicazione è quello del minor prezzo ai sensi dell'Art. 95, Comma 4 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. .

L'offerta economica dovrà essere espressa utilizzando il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, con risposta attraverso il portale www.acquistinretepa.it, alla RDO per la quale si è ricevuto l'invito.

13) DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

All'offerta economica (da presentare sul portale www.acquistinretepa.it, dovrà essere allegata la seguente DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA (contrassegnata come segue):

- All. A - DGUE

- All. B - Modulo accettazione patto di integrità
- All. C – Informativa Privacy

NB) Gli operatori economici possono riutilizzare il DGUE utilizzato in una procedura d'appalto precedente purchè confermino che le informazioni ivi contenute siano ancora valide, ai sensi dell'art. 85 comma 4 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

14) RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO E D.E.C.

Dirigente responsabile del Settore Comunicazione, Ufficio stampa, Relazioni esterne e U.R.P.,
Piazza Castello 165, 10122 Torino.

15) AGGIUDICAZIONE

L'accettazione dell'offerta non equivale ad aggiudicazione, dovendo procedere alla verifica del possesso dei prescritti requisiti. In caso di mancanza di anche un solo requisito richiesto da parte del primo aggiudicatario, l'Amministrazione si riserva la facoltà di conferire l'incarico al soggetto posto successivamente in graduatoria, espletati i controlli di rito.

Nel caso in cui pervenga all'Amministrazione una sola offerta, si procederà comunque all'aggiudicazione, purché tale offerta sia ritenuta dall'Amministrazione conveniente e idonea in relazione all'oggetto del contratto.

L'aggiudicazione vincola immediatamente il concorrente aggiudicatario della gara, mentre la Regione sarà impegnata definitivamente soltanto quando, a norma di legge, tutti gli atti conseguenti e necessari all'espletamento della gara, compresa la verifica del possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., avranno conseguito piena efficacia giuridica.

16) CLAUSOLE CONTRATTUALI

Clausole negoziali essenziali contenute nelle condizioni generali di contratto del MePA.

La proposta selezionata darà diritto alla società di aggiudicarsi la fornitura dei servizi sopraesposti al punto 6), compresi forfetariamente nel budget assegnato.

L'esecutore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di antimafia") e s.m.i..

L'esecutore deve comunicare alla Regione Piemonte gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010, entro sette giorni dalla loro accensione o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica, nonché, nello stesso termine, e generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.

La Regione Piemonte non esegue alcun pagamento all'esecutore in pendenza delle comunicazioni dei dati di cui al comma precedente, di conseguenza, i termini di pagamento s'intendono sospesi.

La Regione Piemonte risolve la collaborazione in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di bonifico bancario o postale ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, secondo quanto stabilito all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010.

L'esecutore deve trasmettere alla Regione Piemonte entro quindici giorni dalla stipulazione, copia di eventuali contratti sottoscritti con i subappaltatori e sub-contraenti della filiera delle imprese a

qualsiasi titolo interessate al presente appalto, per la verifica dell'inserimento dell'apposita clausola con la quale i contraenti assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 136/2010, ivi compreso quello di comunicare alla stazione appaltante i dati di cui al comma 2, le modalità e nei tempi ivi previsti.

Nel rispetto della misura 6.1.8 del Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione 2020-2022 della Regione Piemonte, l'esecutore non deve concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo, e non attribuire incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato nei loro confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali per conto della Regione Piemonte, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro.

L'esecutore del servizio si impegna a rispettare gli standard salariali minimi previsti dalla normativa vigente e i contratti di lavoro coerenti con l'attività in oggetto nonché gli obblighi di condotta delineati dal Codice di comportamento dei dipendenti della Giunta regionale (pubblicato sul sito Web della Regione Piemonte, Sezione amministrazione trasparente, Disposizioni generali, Atti generali), per quanto compatibili con il servizio affidato. Nel rispetto della misura 6.1.12 del Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione 2020-2022 della Regione Piemonte, l'esecutore si impegna a rispettare i Protocolli di legalità o Patti di integrità previsti nella presente lettera di affidamento, con la clausola di salvaguardia che il mancato rispetto di tali protocolli/patti darà luogo alla risoluzione della collaborazione.

La Regione Piemonte si riserva di applicare la penale nella misura minima del 2% e comunque in proporzione al danno emergente, per ritardo nei servizi che causi un danno all'iniziativa e/o all'immagine dell'ente.

Si segnala, infine, l'obbligo, per i soggetti giuridici che ricevono sovvenzioni, contributi, incarichi retribuiti e vantaggi economici di qualunque genere, al rispetto della Legge 4 agosto 2017 n. 124, art 1, commi 125, 126 e 127, che stabilisce la pubblicazione di tali importi nei propri siti o portali digitali, nella nota integrativa del bilancio di esercizio e nella nota integrativa dell'eventuale bilancio consolidato. **L'inosservanza di tale obbligo comporta la restituzione delle somme ai soggetti eroganti entro tre mesi dalla data di cui al periodo precedente.**

Il dettaglio della collaborazione verrà definito puntualmente con la Determinazione di aggiudicazione redatta a cura del Settore Comunicazione, Ufficio stampa, Relazioni esterne e U.R.P..

17) SERVIZI ANALOGHI E/O COMPLEMENTARI

La Regione Piemonte si riserva la facoltà, ai sensi dell'art. 63, comma 5 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., di affidare all'operatore economico aggiudicatario del contratto iniziale la fornitura di servizi analoghi e/o complementari, non prevedibili in fase di stesura del presente capitolato ma funzionali al suo completamento, entro i limiti economici previsti per la procedura di specie nell'ambito dei contratti sotto soglia, di cui all'art. 36 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i..

18) DISPOSIZIONI VARIE

Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti che versino nelle condizioni di esclusione dagli appalti pubblici, di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere ad alcuna aggiudicazione senza incorrere in responsabilità e/o azioni di risarcimento dei danni, neanche ai sensi degli artt. 1337 e 1338 c.c., anche qualora, in sede di aggiudicazione definitiva dell'appalto, siano venute meno le condizioni di necessità o non vi siano in bilancio le risorse necessarie;

Tutte le eventuali spese contrattuali - bolli, imposta di registro - sono a carico esclusivo della ditta aggiudicataria, senza diritto di rivalsa.

L'appaltatore si impegna a mantenere indenne il Committente in relazione a qualsiasi pretesa avanzata da terzi, direttamente o indirettamente, derivante dall'espletamento dei servizi o dai suoi risultati.

La Regione, a tutela della qualità del servizio e nel rispetto delle norme in materia di contratti, si riserva di applicare penali in caso di inosservanze delle prescrizioni contrattuali circa: la qualità dei servizi forniti, i tempi, le modalità o le forme previste dal contratto, fatti salvi i casi di forza maggiore e/o quelli non addebitabili all'aggiudicatario.

19) ALLEGATI

- DGUE;
- accettazione patto di integrità
- informativa sulla privacy

NB) Ognuna delle dichiarazioni sostitutive, redatte ai sensi del D.P.R. n° 445 del 28/12/2000, dovrà essere accompagnata da copia del documento di identità del sottoscrittore, in corso di validità.

20) COMMITTENTE

REGIONE PIEMONTE

DIREZIONE COORDINAMENTO POLITICHE E FONDI EUROPEI

SETTORE COMUNICAZIONE, UFFICIO STAMPA, RELAZIONI ESTERNE E U.R.P.

PIAZZA CASTELLO 165

10122 TORINO

P.IVA 02843860012 – C.F. 80087670016

codice univoco ufficio IPA: BR4EG5;

relazioni.esterne@regione.piemonte.it